

ACCORDO DI RISERVATEZZA · NON-DISCLOSURE AGREEMENT

Richiesta di preventivo tecnico · Technical quotation request

Come si usa

Compilate i campi della Parte A, firmate in calce e inviate il documento a rfq@scame.it.. Scame Mastaf ha già sottoscritto: non serve altro.

How to use it

Fill in the fields in Part A, sign at the foot of the document and send it to rfq@scame.it. Scame Mastaf has already signed: nothing else is needed.

Parte A — Le Parti · Part A — The Parties

Scame Mastaf S.p.A., con sede in via Einstein 7, 24040 Suisio (BG), Italia — P.IVA e C.F. 03277560169 — REA BG 364256 — PEC scamemastafspa@pec.it, di seguito «Scame Mastaf».

Scame Mastaf S.p.A., registered office at via Einstein 7, 24040 Suisio (BG), Italy — VAT and tax code 03277560169 — Bergamo company register 364256, hereinafter “Scame Mastaf”.

e · and

Ragione sociale · Company name

Sede legale · Registered office

P. IVA · VAT number

Referente e ruolo · Contact and role

Email · Email

di seguito «la Società» · hereinafter “the Company”

Parte B — Accordo · Part B — Agreement

Art. 1. Scopo

Le Parti intendono valutare la fattibilità tecnica ed economica di uno o più componenti stampati a iniezione. A questo fine la Società trasmette a Scame Mastaf documentazione tecnica riservata, e Scame Mastaf trasmette alla Società la propria valutazione tecnica. Il presente accordo disciplina il trattamento di tali informazioni. Non obbliga alcuna delle Parti a concludere un contratto di fornitura né a sostenere costi.

Art. 1. Purpose

The Parties wish to assess the technical and economic feasibility of one or more injection-moulded components. To that end the Company sends Scame Mastaf confidential technical documentation, and Scame Mastaf sends the Company its technical assessment. This agreement governs the handling of that information. It obliges neither Party to enter into a supply contract or to incur any cost.

Art. 2. Informazioni riservate

Sono riservate le informazioni tecniche, commerciali e industriali che una Parte comunica all'altra in relazione allo scopo, in qualunque forma e su qualunque supporto: disegni, modelli tridimensionali, specifiche, capitolati, dati di processo, valutazioni di fattibilità e indicazioni di costo. Sono riservate anche l'esistenza e il contenuto della trattativa.

Art. 2. Confidential information

Confidential information means the technical, commercial and industrial information that one Party communicates to the other in connection with the purpose, in any form and on any medium: drawings, three-dimensional models, specifications, requirement documents, process data, feasibility assessments and cost indications. The existence and content of the discussions are likewise confidential.

Art. 3. Obblighi delle Parti

Ciascuna Parte si impegna a utilizzare le informazioni riservate esclusivamente per lo scopo; a non divulgarle a terzi; a renderle accessibili soltanto ai propri dipendenti e collaboratori che ne abbiano effettiva necessità e che siano vincolati a obblighi di riservatezza equivalenti; a custodirle con la diligenza applicata alle proprie informazioni riservate e comunque non inferiore alla ordinaria diligenza.

Art. 3. Obligations of the Parties

Each Party undertakes to use the confidential information solely for the purpose; not to disclose it to third parties; to make it accessible only to those of its employees and collaborators who genuinely need it and who are bound by equivalent confidentiality obligations; and to protect it with the same care it applies to its own confidential information, and in any event with no less than reasonable care.

Art. 4. Esclusioni

Non sono riservate le informazioni che: erano di pubblico dominio o lo diventano senza violazione del presente accordo; erano già legittimamente note alla Parte che le riceve; sono sviluppate autonomamente senza utilizzo delle informazioni riservate; devono essere comunicate per obbligo di legge o per ordine dell'autorità, dandone preavviso all'altra Parte ove consentito.

Art. 4. Exclusions

Information is not confidential where it: is or becomes public knowledge without breach of this agreement; was already lawfully known to the receiving Party; is independently developed without use of the confidential information; or must be disclosed by law or by order of a public authority, notice being given to the other Party where this is permitted.

Art. 5. Durata Gli obblighi di riservatezza hanno durata di tre anni dalla data di sottoscrizione, e restano efficaci anche se la trattativa non prosegue.	Art. 5. Term The confidentiality obligations last three years from the date of signature and remain in force even if the discussions do not proceed.
Art. 6. Restituzione e cancellazione Su richiesta scritta della Società, Scame Mastaf restituisce o cancella la documentazione ricevuta entro quindici giorni. In assenza di richiesta, i file tecnici relativi a richieste che non proseguono sono cancellati decorsi novanta giorni. Ciascuna Parte può conservare una copia nei propri archivi al solo fine di prova degli obblighi assunti e in conformità ai propri obblighi di legge e di sistema qualità.	Art. 6. Return and deletion At the Company's written request, Scame Mastaf will return or delete the documentation received within fifteen days. Absent such a request, technical files relating to enquiries that do not proceed are deleted after ninety days. Each Party may retain one copy in its records solely as evidence of the obligations undertaken and in accordance with its legal and quality-system obligations.
Art. 7. Nessuna licenza Il presente accordo non trasferisce né concede alcun diritto di proprietà industriale o intellettuale. Ogni diritto resta della Parte che ne è titolare. Nessuna delle Parti acquisisce diritti sulle soluzioni tecniche dell'altra per il solo fatto di averne preso conoscenza.	Art. 7. No licence This agreement transfers and grants no industrial or intellectual property right. All rights remain with the Party owning them. Neither Party acquires any right over the other's technical solutions merely by becoming aware of them.
Art. 8. Dati personali I dati personali dei referenti sono trattati per la sola gestione della richiesta, secondo l'informativa pubblicata su www.scame.it . I file tecnici sono conservati su server situati nell'Unione Europea, con trasmissione cifrata.	Art. 8. Personal data Personal data of the contact persons is processed solely to handle the enquiry, in accordance with the privacy notice published at www.scame.it . Technical files are stored on servers located within the European Union, with encrypted transmission.
Art. 9. Legge applicabile e foro competente Il presente accordo è regolato dalla legge italiana. Per ogni controversia che ne derivi è competente in via esclusiva il Foro di Bergamo.	Art. 9. Governing law and jurisdiction This agreement is governed by Italian law. The Courts of Bergamo, Italy, shall have exclusive jurisdiction over any dispute arising from it.

Il presente accordo è redatto in italiano e in inglese. In caso di discrepanza prevale il testo italiano. · This agreement is drawn up in Italian and English. In the event of discrepancy the Italian text prevails.

Firme · Signatures

Per la Società · For the Company	Per Scame Mastaf S.p.A. · For Scame Mastaf S.p.A.
Luogo e data · Place and date	Suisio (BG), Italia
Nome e ruolo · Name and role	Andrea Musitelli — Amministratore
Firma e timbro · Signature and stamp	<i>Documento sottoscritto digitalmente · Digitally signed document</i>

Approvazione specifica · Specific approval

Ai sensi e per gli effetti degli articoli 1341 e 1342 del codice civile italiano, la Società approva specificamente la clausola dell'articolo 9 (foro competente esclusivo). · Pursuant to articles 1341 and 1342 of the Italian Civil Code, the Company specifically approves the clause in article 9 (exclusive jurisdiction).

Firma · Signature